



# الملف التعريفي لمركز التَّرجمة والتَّحرير والإعلام (TEAM)



رواد التميز الإداري الدوليون  
Corporate Excellence  
Masters International

لا شك أن الترجمة تُعدُّ من المهن التي تتطلب قدرًا كبيرًا من الجرفيّة والمهنيّة والثّمك اللغوي والبنائيّ للتعامل مع النّص المُترجم منه وإليه على نحوٍ دقيق وضمن وعاءٍ لغوي له سِمات خاصّة، وذلك بحسب اللغة المُستخدمة وطبيعة النّص.

وإدراكًا من الشّركة لهذه الأهميّة التي تُمثّل تحدّيًا كبيرًا في مجال التّرجمة ولبنة يحتاجها صرح استراتيجيات التطوير والتّميّز المؤسّسي الذي تشهده المنطقة في شتى مجالات التّطوير، فقد جاء تأسيس مركز التّرجمة والتّحرير والإعلام (TEAM) برؤية تطويريّة لمجال خدّات التّرجمة والتّحرير والإعلام، وليكون رنةً نابضةً ونافذةً لغويّةً يتمُّ من خلالها ترجمة وتحرير ومراجعة وصياغة مختلف النّصوص التي تتطلب ترجمة تحريريّة قانونيّة مُعتمدة. وفي الوقت نفسه، تقديم خدمات التّرجمة (الفوريّة والتتابعيّة) في فعاليّات المؤتمرات والندوات وورش العمل من خلال مُترجمين ومُحررين متخصصين في مجالات التّرجمة التحريريّة والفوريّة كافة.

وختامًا، فإنّ شركة (CMI) تسعى عبر مركز (TEAM) لتكون خدماتها ذات إيطار تكاملي، بحيث يكون هذا «المركز» حلقةً مُكملة لمنظومة خدمات الشّركة في مجال التدريب والتطوير والاستشارات الإداريّة، ومشاريع التّميّز المؤسّسي وخدمات الدّعم المُساند والتوظيف التي تقدمها الشّركة للهيئات والمؤسّسات الحكوميّة والخاصة الرائدة ووفق أفضل الممارسات الدوليّة. أمّلين، أن تحقّق آلية العمل بمركز (TEAM) طموحات وتطلعات شركائنا الاستراتيجيين الذين نعتزّ بثقتهم دومًا، ونسعى دومًا معًا نحو عمل مهنيّ واحترافيّ متميّز وإبداعيّ على الصعيدين الموضوعي والشكلي.



## ما الذي يُميز خَدَمَات مَرَكز (TEAM)

توفر فريق مُتخصص من المُترجمين المُتميزين ذوي الخبرة والكفاءة من حَملة الشَّهادات التَّخصيَّية في التَّرجمة، وممن يمتلكون المَهارة والموهبة. القناعة بأنَّ التَّرجمة إحساسٌ إنسانيٌّ وبحث وقراءةٌ لما بين السُّطور، وأنَّ أحدث البرمجيات ومواقع التَّرجمة الإلكترونيَّة لم تتوصل لأنَّ إلى ترجمة نصٍّ يمكن فهمه على نحوٍ تام. وبناءً عليه، يحظر مركز (TEAM) استخدام أيِّ برامجٍ أو مواقعٍ ترجمةٍ إلكترونيَّة. تطبيق نظام مُراجعة وتدقيق للنَّص المُترجم عَالِي الدِّقة، حيث يُراجع فيه المُدقق اللغوي الصِّياغات والتَّراكيب اللغويَّة وعلامات التَّرقيم، وحتى العلامات الإعرابيَّة لتقديم نصٍّ مترجم ذي جُودة عالية لعملاء المركز. سرِّيَّة الوثائق والمحتويات واحترام خُصوصيَّة العميل وضمان أن تكون في غاية السَّرِّيَّة في جميع مراحل التَّرجمة. اعتماد أسعار تفضيليَّة لقاء خَدَمَات التَّرجمة بهدف الوصول إلى علاقاتٍ عملٍ معهم طويلة الأمد. تقديم معاملةٍ متميزة لعملائه وفق المعايير الدوليَّة لخدمة العملاء، حيث يحرص دائماً على كسب ثقة العميل وجعله عميلاً مستداماً. المساهمة في تحسين صورة لغتنا العربيَّة، وتعزيز مبادرات تطوير مجتمعاتنا من خلال ترجمة أحدث ما توصل إليه الغرب، ونشر ثقافتنا العربيَّة وتفعيل حوار الحضارات.



## خدمات الترجمة المتكاملة لدى مركز (TEAM)

يقدم مركز (TEAM) منظومة متكاملة من خدمات الترجمة وتشمل الآتي:

- الترجمة القانونية المعتمدة للشهادات والعقود والاتفاقيات والوثائق الرسمية كافة (بموجب رخصة الترجمة القانونية الصادرة عن وزارة العدل في دولة الإمارات العربية المتحدة برقم 301 لعام 2007).
- ترجمة المقالات والرسائل والكتب والأبحاث والعقود والاتفاقيات وبدقة وجودة متناهية.
- خدمات الترجمة الفورية والتتابعية للمؤتمرات والندوات وورش العمل والاجتماعات.
- خدمات الترجمة والدبلجة لأفلام الفيديو والحوارات التلفزيونية والكتب الصوتية وغيرها من المحتويات الصوتية والسَّمعية.
- تعريب المحتوى المستندي والإلكتروني للمواقع الإلكترونية على نحو يتواءم مع ثقافة الجمهور المُستهدف.
- التدريب التخصصي الأساسي والمتقدم على مختلف مواضيع الترجمة التحريرية والفورية.
- خدمات مُراجعة وتحرير وتدقيق الوثائق والكتابة الإبداعية.
- خدمات التصميم الفني والنشر للكتب والمنشورات.





النتيجة المتحققة	المشروع	الجهة
 <p>المركز الثالث عالميا</p>	<p>ترجمة وتحرير وثائق التّقديم لجوائز الأعمال الدوليّة (جائزة ستيفي)، حيث احتلت دولة الإمارات العربيّة المتّحدة- مُمثلاً في القيادة العامة لشرطة أبوظبي- المركز الثالث على مُستوى العالم.</p>	 <p>القيادة العامة لشرطة أبوظبي Abu Dhabi Police GHQ. إدارة التدريب</p>
	<p>ترجمة كتاب «البنية التحتيّة الوطنيّة للجودة»، وطباعة 2000 نسخة منه لصالح مجلس أبوظبي للجودة والمطابقة (QCC). ويُعدُّ هذا الكتاب أول مرجعٍ موثّق عن الجودة والمطابقة في إمارة أبوظبي.</p>	 <p>مجلس أبوظبي للجودة والمطابقة ABU DHABI QUALITY AND CONFORMITY COUNCIL</p>

النتيجة المتحققة	المشروع	الجهة
 <p>جائزة أفضل وثيقة</p>	<p>ترجمة وتحرير وثائق التّقديم لجوائز الجمعية الأمريكية للتدريب والتطوير (ASTD). وقد فازت وثيقتنا إدارة التدريب بجائزة (أفضل وثيقة).</p>	 <p>القيادة العامة لشرطة أبوظبي Abu Dhabi Police GHQ. إدارة التميز المؤسسي</p>
	<p>ترجمة وتحرير وطباعة (استراتيجية الاستثمار في القصيم) لصالح الغرفة التجارية الصناعية بمنطقة القصيم في المملكة العربية السعودية. وقد حصل المركز على شهادة تقدير نظير جهوده المتميزة في ذلك المشروع.</p>	 <p>غرفة القصيم QASSIM CHAMBER</p>



## المشروع

وَقَّعَ المركز عقدًا على مدار سنتين مع مجلس أبوظبي للتعليم لتقديم خدمات التَّرجمة القانونيَّة للمجلس اعتبارًا من سبتمبر 2013، علاوةً على ترجمة ما يزيد عن 2,000 صفحة قبل سريان مفعول هذا العقد، ويتعاون المركز مع أكثر من 15 قطاع وإدارة في مجلس أبوظبي للتعليم.

## الجهة



مجلس أبوظبي للتعليم  
Abu Dhabi Education Council  
التعليم أولاً Education First

تقديم خدمات الترجمة حيث أصبح مركز (TEAM) المزود الرَّسْمي المُعتمد لخدمات الترجمة الطبية لمركز (Children's National Health System) منذ عام 2011.



Children's National  
Health System

CMI

## أهم العُملاء الرَّئيسيين للمركز في مجال خدمات التَّرجمة الفوريَّة



وزارة الخارجية

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



GCTF

GLOBAL COUNTERTERRORISM FORUM



الإمارات العربية المتحدة

وزارة البيئـة والمياه



USAID  
FROM THE AMERICAN PEOPLE

COUNTERPART  
INTERNATIONAL

In partnership for  
results that last.



INTERNATIONAL  
MARITIME  
ORGANIZATION



Global forum  
for innovations  
in agriculture

3-4 February 2014  
ADNEC, Abu Dhabi  
MIDDLE EAST & AFRICA FOCUS



Hedayah



مؤتمر أبوظبي الثالث للترجمة  
Abu Dhabi Third Translation Conference  
الهوية والتواصل الثقافي

AFE  
EQUITIES  
SUMMIT 2014



The Middle East  
Leadership Communications  
Conference

21- 22 April 2014



مجلس أبوظبي للجودة والمطابقة  
ABU DHABI QUALITY AND CONFORMITY COUNCIL

CMI

أهم العُملاء الرَّئيسيين للمركز في مجال خدمات التَّرجمة الفوريَّة



14 - 16 January 2014  
Abu Dhabi National Exhibition Centre, UAE



The Machinery and Equipment Exhibition for the  
Construction and Materials Industries.

دائرة التنمية الاقتصادية  
DEPARTMENT OF ECONOMIC DEVELOPMENT



مجلس دبي الاقتصادي  
Dubai Economic Council





رواد التميز الإداري الدوليون  
Corporate Excellence  
Masters International

## CONTACT US

الأستاذ/ علاء زلط

[alaa@cmiexcellence.com](mailto:alaa@cmiexcellence.com)

+971 50 131 69 32

مركز TEAM

هاتف: +971 2 671 88 21

فاكس: +971 2 671 95 13

ص.ب 106754 أبوظبي، أ.ع.م

[www.CMIexcellence.com](http://www.CMIexcellence.com)

